

あやせトウデイ

Portugues

Ayase Today

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Reeditado・Publicado por Comissão executiva de Informação
multilíngua da Cidade de Ayase

ちでじ じゅんび らいねん がつ てれび み ほんとう
地デジの準備をしないと、来年の7月には「テレビを見ることができなくなる」って本当？
É verdade que se não fizer os preparativos para a Tv digital, em Julho do ano que vem 「Não será possível assistir a televisão」?

げんざい あなろく がめん ひょうじ てれび あなろくてれび
現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログテレビ
ほうそう ねん がつ にち お ちじょうでしたる てれび
放送が2011年7月24日（12:00）に終わるため、地上デジタルテレビ
ほうそう じゅんび てれび み
放送への準備をしないとテレビを見ることができなくなります。

Atualmente, as televisões que aparecem em sua tela a palavra 「アナログ」- analógico - e porque as transmissões da tv análoga se encerrarão no 24 de Julho de 2011 (12:00) ,não estiverem preparadas para a transmissão da digital não será possível assistir a televisão.Existem as seguintes maneiras para se poder assistir a tv digital:Vamos nos preparar antecipadamente

ちじょうでしたる てれびほうそう しちよう つぎ ほうほう
地上デジタルテレビ放送を視聴するためには、次の方法があります。

- 1 Comprar uma televisão com suporte a recepção digital
- 2 Comprar e instalar, por exemplo um seletor de canais digital (Digital tuner).
- 3 Assistir via cable tv (tv a cabo)

- ①地上デジタル放送対応のテレビに買い替える。
- ②地上デジタルチューナーなどを買い、取り付ける。
- ③ケーブルテレビで視聴する。

Nas opções 1 e 2 pode se utilizar a instalação receptora coletiva de televisão da cidade ou em alguns casos existe a necessidade de uma nova instalação de antena UHF.Para a opção 3 consulte a empresa fornecedora de cable tv (tv a cabo)Para maiores informações: Centro de apoio aos telespectadores de televisão do Ministério de Adm. Públicas tel 0570-07-0101 IP 03-4334-1111
Centro de apoio aos telespectadores do Ministério de Adm. Públicas (Dejisapo) URL <http://digisuppo.jp/>
keeburo terebi renmei 03-3490-3830 Federación de tv cable de Japón.
sobre las instalaciones receptoras de señal colectiva: telf. 0467-70-5604

- ①②は、市のテレビジョン共同受信施設の利用か、UHFアンテナの新たな設置が必要な場合があります。
- ③はケーブルテレビ会社に問い合わせてください。

■問い合わせ先

- ◇総務省：地デジコールセンター
(電話 0570-07-0101、IP電話 03-4334-1111)
総務省テレビ受信者支援センター（デジサポ）
《URL》<http://digisuppo.jp/>
- ◇（社）日本ケーブルテレビ連盟（電話 03-3490-3830）
- ◇共同受信施設については基地対策課（電話 0467-70-5604）

【どのようにして放送は終わるの？】 De que forma se encerrarão as transmissões?

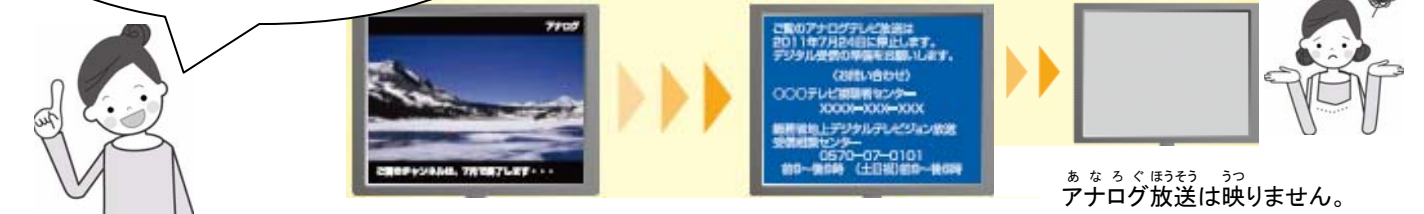
げんざい あなろく ひょうじ てれびがめん ねん がつ ち
現在「アナログ」と表示されているテレビ画面が、2011年7月1日
がめんぜんたい ほうそうしゅうりょう し ひょうじ がつ にち
から、画面全体に「放送終了のお知らせ」が表示され、7月24日
おひる 12:00には、画面に映像が映らなくなります。

Atualmente as televisões que têm em sua tela a palavra a partir do dia 01 de Julho de 2011, aparecerá a mensagem 「放送終了のお知らせ」- Aviso de encerramento das transmissões - e a partir do dia 24 de Julho a 12:00 (meio-dia) se encerrarão as transmissões.

らいねん がつごころ じゅんび
来年の6月頃までに準備したほうが
いいかもね！
É melhor deixar feito os preparativos
até Junho do ano que vem

ねん がつ にち
2011年7月1日
2011.07.01

ねん がつ にち
2011年7月24日12:00
2011.07.24 12:00



あなろくほうそう うつ
アナログ放送は映りません。
Não será mais transmitida sinais analógicos.

と あ と き にほんご かた ぼこくご しみんきょうどうか と あ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課（E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp）へお問い合わせください。
ぼこくご かいとう めーる かいとう たしやうじかん
母国語で回答（メール）します。回答には、多少時間がかかります。

Para as pessoas que não sabem o idioma japonês e gostariam de tirar dúvidas, informe-se em sua língua materna no departamento de cooperação civil no endereço de e-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp. Despende-se de tempo até o envio da resposta

市内の「日本語教室」の紹介 Presentamos salon de Japones en Ayase

市内では、ボランティアのみなさんが日本語教室を開催し、日本で勉強したり働いたり生活するために、日本語や日本の文化などを学ぼうとする外国人の方を支援しています。

Dentro do município é realizado classes de japonês por voluntários. Ajudamos aos estrangeiros que queiram aprender a cultura e a língua japonesa para viver, trabalhar ou estudar no Japão

教室名 Nome da sala	日本語教室ともしび Nihongo Kyoushitsu Tomoshibi	モニカの仲間 Monika no nakama	輪と和の会日本語教室 Wa to Wa Kai nihongo kyousuitsu	綾瀬国際交流の会 Ayasekouryunokai
日時 Dias e horários	毎週金曜日 19:00~21:00 toda sexta-feira das 19:00~21:00	第2・3土曜日 10:00~12:00 2º e 3º sabado das 10:00~12:00	月3回日曜日 10:30~12:00 3 domingos por mês das 10:30~12:00	毎週日曜日 13:30~17:00 Todo domingo das 13:30~17:00
場所 Local	寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25) Teraodai Izumi kaikan (AyaseshiTeraodai3-6-25)		中央公民館 (綾瀬市深谷3838) Chuokouminkai (Ayaseshifukaya3838)	中村地区センター (綾瀬市深谷中5-16-43) Nakamurachikusenta (fukayanaka5-16-43)
連絡先 Contato	率川 0467-76-4025 Isagawa 0467-76-4025	小川 0467-76-7598 Ogawa 0467-76-7598	市役所市民協働課 0467-70-5640 Shiyakushosimnkyoudouka 0467-70-5640	中村 046-232-4845 Nakamura 046-232-4845

「あやせ国際ラウンジ」の開催 Celebração do 「Ayase Kokusai Lounge」

「あやせ国際ラウンジ」がスタートします。

これは、市民活動団体「AIFA あやせ国際友好協会」が主催するものです。

Celebração do 「Ayase Kokusai Lounge」

Esto es patrocinado por grupos actividad de Ayase AIFA AyaseKokusaiyukoukyoukai

「あやせ国際ラウンジ」は何をするところ？


O que fazem no Ayase Kokusai Lounge?

☆日本語の勉強
■日時：毎週木曜日 19:00~21:00 (第2木曜日は休み)
■場所：吉岡地区センター (綾瀬市吉岡2316)

☆外国人のための生活セミナーの開催
■日時：9月5日(日) 14:00~16:00 ■場所：中央公民館
■テーマ：事故のときに役に立つ保険の知識
交通事故などの損害事故の保険金請求は、どうすればよいか。自動車などの損害保険について説明します。

その他の予定事業
☆いろいろな国の方と交流 「おしゃべりサロン」お国のことばでおしゃべり 各国の料理で国際交流
☆生活のこと、いろいろな相談 年に1回開催 (2月頃予定)

Outros assuntos programados
Fazer intercâmbio com pessoas de outros países 「Sala de conversação」 Falar em seu idioma
Intercâmbio internacional com os pratos típicos de diferentes países Consulta sobre a vida Se celebra uma vez por ano (Programado em fevereiro)



Estudar Japonês
Data: todas as quintas das 19:00 as 21:00(Folga na segunda quinta do mês)
Local: Yoshioka Chiku Centa (ayaseshiyoshioka2316)

Cerimônia de celebração de inauguração
Data: 5 de setembro das 14:00 as 16:00
Local: Chuo Kouminkan
Tema: Conhecimentos sobre o seguro úteis em caso de acidente O que fazer para o ressarcimento do seguro por exemplo em caso de acidente de trânsito? Explicaremos sobre o seguro de acidentes de automóveis e outros

◇オープニングセレモニーを開催
■日時：7月25日(日) 14:00~16:00
■場所：中央公民館
ラウンジの内容の説明や交流会を行います。気軽に来てください。

Cerimônia de celebração de inauguração Data: 25 de Julho das 14:00 as 16:00
Local: Chuo, Kouminkan Explicar emos sobre o conteúdo do Lounge, venham escutar

■問い合わせ先
AIFA あやせ国際友好協会
率川 (電話 0467-76-4025)
Informações AIFA Ayase Kokusai Yukou Kyoukai
Isagawa (tel: 0467-76-4025)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域のひとと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。
Há muitos eventos na cidade (associação grupode de atividades da cidade). É uma boa oportunidade de interagir com as pessoas locais. Convidem os amigos e venham participar

次号の予定・問い合わせ先 O próximo número sairá em dezembro

次号は2010年12月に発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Para sugestões ou dúvidas escreva para: Ayase-shi shiyakusho shominkyoudouka Jichi kyoudou tantou
Telephone:0467-70-5640
Fax:0467-70-5701
E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国籍住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。
Preparamos estas informações com o objetivo de criar uma comunidade cômoda para todos os residentes estrangeiros, É publicado 4 vezes ao ano através dos voluntários de idiomas

きゅうじつ やかんしんりょうじょ あんない
休日・夜間診療所のご案内

Guia de clínicas que atendem no período noturno e feriado

Versao para arquivo

きゅうじつ やかん きゅう びょうき
「休日や夜間の急な病気のときに」

Em caso de urgência médica no período noturno o feriado

あやせきゅうじつしんりょうじょ あやせきゅうじつ し か しんりょうじょ
綾瀬休日診療所・綾瀬休日歯科診療所

Clínica em Ayase aberta nos feriados · Clínica dentária em Ayase aberta nos feriados

ないか しょうにかきゅうきゅういりょう
【内科・小児科救急医療】 Urgência médica Clínica Geral・Pediatría

しんりょうび 診療日 Dias de atendimento	しんりょうけつじかん 診療受付時間 Horário de atendimento médico	しんりょうばしょ 診療場所 Clínica
にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日 12月30日～1月3日 Domingo y feriado 12/30 a 1/3	9:00～11:00 13:00～16:00 19:00～22:00	あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所 (保健医療センター内) Ayase Kyujitsusinryoujyo (EN centro de HokenIryoi)



あやせきゅうじつしんりょうじょ ほけんいりょうせんたー
《綾瀬休日診療所(保健医療センター)》

案内図

Ayase Kyuujitsu Shinryoujyo (Hoken Iryou Centa) [Mapa interno]

とあ さき しゃだんほうじんざ まあやせいし かいあやせきゅうじつしんりょうじょ
■問い合わせ先：社団法人座間綾瀬医師会綾瀬休日診療所
(電話0467-77-5315) ※診療日のみ

■Informações Syadhanhoujinzamaayaseishikaiayasekyujitsushinryoujo
(Telephone: 0467-77-5315) ※Apenas nos dias de atendimento

し か きゅうきゅういりょう
【歯科救急医療】 Urgência médica Clínica Geral・Pediatría

しんりょうび 診療日 Dias de atendimento	しんりょうけつじかん 診療受付時間 Horário de atendimento médico	しんりょうばしょ 診療場所 Clínica
にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日 12月29日～1月3日 Domingos・Feriados 29 de Dezembro até dia 3 de Janeiro	9:00～11:30 13:00～15:30	あやせきゅうじつ し か しんりょうじょ 綾瀬休日歯科診療所 (保健医療センター内) Ayase Kyuujitsu Shinryoujyo (Dentro do Centro de tratamento de Saúde)

あやせしほけんいりょう
綾瀬市保健医療センター

所在地 あやせしほかやなか
綾瀬市深谷中4-2-1

電話 0467-77-1133

Ayaseshihokeniryosenta
Lugar Ayaseshi fukayanaka 4-2-1
Tel 0467-77-1133

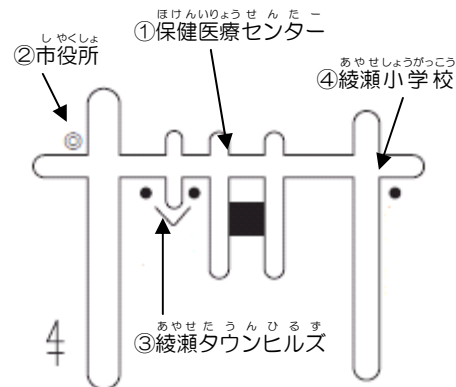
し か そうだん しんりょうけつじかんない
◇歯科なんでも相談(診療受付時間内) Urgência no tratamento dentário

歯とお口の健康相談など、必要な助言が受けられます。お気軽にご利用ください。

◇Consulta dentária (Dentro do horário de funcionamento) Consultas sobre a saúde bucal e dos dentes, damos os conselhos necessários. Consulte-se sem compromisso

■問い合わせ先：社団法人大和歯科医師会綾瀬休日歯科診療所
(電話0467-79-1818) ※診療日のみ

■Informações Syadhanhoujinyamatosikaishikaiayasekyujitsusikasinjyouyo
(Telephone: 0467-79-1818) ※Apenas nos dias de atendimento



- ① Hokeniryosenta
- ② Municipalidad
- ③ AyaseTaunhiruzo
- ④ Ayasesyougakkou

じゆしん ちゆうい
《受診するときの注意》

- ・受診するときは、診療費と健康保険証や福祉医療証(お持ちの方のみ)をお持ちください。
- ・スムーズに診察するために、アレルギーの有無や気になる症状・経過がわかるようにしておいてください。
- ・急病の診療は応急的なものです。翌日、かかりつけの医師などの診療を必ず受けるようにしてください。



《Cuidados ao fazer uma consulta médica》

Ao fazer uma consulta médica, traga consigo o Kenkou Hokensho o Fukushi Iryoushou (Se possuir) e o valor dos gastos com a consulta

Para que a consulta corra bem, deixe claro a presença de alergias e a evolução dos sintomas

O atendimento de um caso de emergência é apenas paliativo. Consulte sempre o médico da família no dia seguinte.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Este material informativo pode ser encontrado na prefeitura, nas instalações públicas dentro do município, Ayase Town Hills (Ao lado do balcão de atendimento, 1º andar), Daiei de Ayase (No balcão sobre informações do município no 3º andar) e na agência do correio de Ayase.

「小児救急医療」座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター

<Atendimento de urgência pediátrica > Zama・Ayase・Ebina Shoni Kyuukyuu Kyuukan Centa

「赤ちゃんや子どもが休日や夜間に病気になったときに」
「Quando o bebê e a criança ficarem doentes nos feriados e no período noturno」

市では、座間市、海老名市と共同で、「小児救急急患センター」を開設しています。このセンターには、小児科医が待機しています。

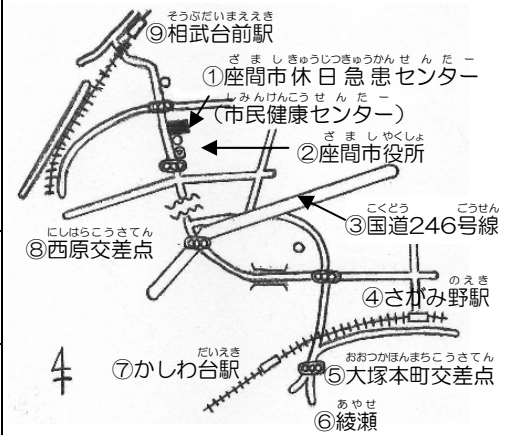
As cidades de Zama e Ebina em conjunto abriram o 「Shouni Kyuukyuu Kyuukan Centa」 - Centro de Emergências Pediátricas. Neste centro os pediatras estão preparados para atender

くぶん 区分 Categoria	しんりょうび 診療日 Dias de atendimento	しんりょううけつけじかん 診療受付時間 Horário de atendimento	しんりょうばしょ 診療場所 Clinica
しよきしんりょう 初期診療 Primeira consulta	げつ きんようび やかん 月～金曜日の夜間 De segunda a sexta-feiras no período noturno	19:00～21:45	ざましきゅうじつ 座間市休日 急患センター (市民健康センター) Zama-shi Kyuujitsu Kyuukan Centa (Shimin Kenko Centa)
	とようび にちようび 土曜日・日曜日・ 祝日の夜間 De finais de semana e feriados no período noturno	18:00～21:45	
	にちようび しゆくじつ ひるま 日曜日・祝日の昼間 Domingos e feriados no período matutino e vespertino	9:00～11:45 14:00～16:45	
	まいにちやかん 毎日夜間 Todos o dias no período noturno	22:00～翌朝7:00	
にじしんりょう 二次診療 (入院が必要な患者) Após a 1º consulta médica Pacientes que precisam ser internados	まいにちやかん 毎日夜間 Todos o dias no período noturno	18:00～翌朝8:00	とうばんびょういん 当番病院 Hospital de plantão no dia
	にちようび しゆくじつ ひるま 日曜日・祝日の昼間 Domingos e feriados no período matutino e vespertino	8:00～18:00	とうばんびょういん 当番病院 Hospital de plantão no dia

「座間市休日急患センター」
(市民健康センター)【案内図】

Centro Urgente de dia feriado em Zama(Shiminkenkosenta) Mapa

所在地 座間市緑ヶ丘1-1-3
Lugar Zamashimidorigaoka1-1-3



- ① Zamashikyujitsu kyukansenta
- ② Municipalidade de Zama
- ③ Carretera 246
- ④ Estación Sagamino
- ⑤ Cruce de Ootsukahonmachi
- ⑥ Ayase
- ⑦ Estación Kashiwadai
- ⑧ Cruce Nishihara
- ⑨ Estación Soubudai

当番病院など小児救急診療所の問い合わせ先：座間・綾瀬・海老名小児救急情報センター
(電話046-255-9933)

Informações sobre o hospital de plantão do dia, clínicas de emergência pediátrica: Zama・Ayase・Ebina Shouni Kyuukyuu Jyohou Centa (Centro de informações de emergências pediátricas de Zama, Ayase e Ebina) (Telefone: 046-255-9933)

【かながわ小児救急ダイヤル】

体の具合が急変して心配なときなど、家庭でどのように対処すれば良いか、すぐに医療機関にかかる必要があるかなどについて、看護師などが電話で相談に応じます。

(日本語での対応になります。)

電話(プッシュホン回線・携帯) #8000

電話(ダイヤル回線・携帯・IP電話) 045-722-8000

毎日 18:00～22:00

※この電話相談は、助言を行うものであり、電話による診断・治療を行うものではありません。

[Disque emergência pediátrica de Kanagawa]

Nos casos do estado de saúde mudar de repente e estiver preocupada, quais a medidas que se poderia tomar em casa, se é necessário um médico especialista, as enfermeiras ou especialistas aconselham ao telefone. (O atendimento é em japonês)

■Telephone (Linhas Push-botton phone・celular) #8000

■Telephone (Linha discada・ celular・IP denwa) 045-722-8000

■Todos os dias das 18:00 as 22:00

* Esta tira-dúvidas é um aconselhamento, não é uma consulta médica ou tratamento médico por telefone.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

No 1º piso da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativos em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.